

Bueno García, Antonio et al. (2014). DICCIONARIO TERMINOLÓGICO
MULTILINGÜE DE GENÉTICA MOLECULAR
(INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL)

Reseña: *Alina Popescu*
Universidad de Valladolid

Autores: Antonio Bueno, Cristina Adrada, Susana Álvarez, Carmen Cuéllar, Ana Mallo, Luisa Regueras, María Jesús Verdú, Elena Verdú, Juan José Tellería y Valentín del Villar

Editorial: Comares / Excma. Diputación Provincial de Soria. Granada-Soria: 2014

Reseña: Alina Popescu (Universidad de Valladolid)

Publicación en soporte electrónico

ISBN: 978-84-9045-130-4

FECHA DE RECEPCIÓN: 25/10/2015

FECHA DE ACEPTACIÓN: 30/11/2015

PÁGINAS: 953-958

1. Germinación y propósito del proyecto

DicGENETIC es el fruto de una iniciativa pionera que se propuso crear una herramienta en Moodle para contextualizar terminología genética existente en cuatro lenguas principales; inglés, francés, alemán y español, vincularla a Eurogene o Edugene, y desarrollar una investigación sobre el aporte de las tecnologías de la información y comunicación (TIC) para el mejor aprovechamiento de los recursos educativos fue el objetivo fundamental del mismo.

2. Contextualización del vacío existente en el campo de la terminología genética

Dentro del ámbito de las ciencias biomédicas, la genética humana es, quizás, la que más rápidamente se haya desarrollado durante las últimas décadas, desde que en 1990 se iniciara uno de los proyectos más ambiciosos de la historia: el proyecto Genoma (PGH), cuyo objetivo fundamental era el de determinar la secuencia de pares de bases químicas que componen el ADN e identificar y cartografiar los aproximadamente 20.000-25.000 genes del genoma humano desde un punto de vista físico y funcional. Una investigación científica de tal envergadura ha ocasionado un abundante flujo de conocimientos, de

numerosos conceptos científicos y, por consiguiente, otros tantos términos con los que definirlos.

Antes del nacimiento de *DicGENETIC*, existían varios glosarios en distintos idiomas: el *Glosario hablado de términos de genética*, del Instituto Nacional de Investigación del Genoma Humano (NHGRI), creado para ayudar a las personas que no tienen conocimientos científicos para entender los términos y conceptos en la investigación en genética; el *Vocabulario Básico de Genoma Humano*, del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada; el *Glosario de genética inglés-español* del Instituto Roche, y el *Diccionario de genotoxicología francés-español/inglés-español* de la Universidad de Concepción (Chile); también el de versión francesa, aportación del CTB, Institut Libre Marie Haps. Sin embargo, se echaba en falta un diccionario que contextualizara terminología genética en varios idiomas.

3. ¿Qué ofrece el diccionario terminológico multilingüe al campo de la genética y al portal Eurogene?

Con el objetivo de facilitar la formación adecuada de los estudiantes y profesionales de la sanidad, y también de contar con una actualización en el campo de la genética humana, se han creado nuevos instrumentos que aprovechen más y mejor las nuevas tecnologías. Entre los más innovadores e interesantes se encuentra el proyecto Eurogene (www.eurogene.eu), financiado por el programa e-Content Plus, de cuyo consorcio promotor ha formado parte la Universidad de Valladolid en calidad de Content Partner.

Con más de 300.000 unidades didácticas puestas a disposición de los interesados de manera gratuita, se trata de un portal de referencia multilingüe para el aprendizaje de la genética humana destinado al uso en niveles educativos muy variados, que van desde la enseñanza secundaria hasta el de expertos del campo, por lo que la labor didáctica del proyecto está y seguirá siendo muy importante. Para comprender mejor el alcance del mismo, habría que analizar los antecedentes de este sistema abierto de e-learning en el ámbito de la genética estadística, médica y molecular, que incluye presentaciones, vídeos, imágenes y paquetes de Educación que envía a los genetistas más importantes del mundo. La navegación y la exploración del contenido resultan muy fáciles gracias a la tecnología del portal. Asimismo, los educadores se pueden mover hacia la “blendedlearning” de manera interactiva y natural, mientras que a los estudiantes se les brinda la posibilidad de convertirse en “actores” en el proceso educativo.

Una de las dificultades más importantes para el adecuado aprovechamiento de Edugene radica precisamente en el problema que encuentran los usuarios en comprender algunos de los conceptos definidos por

neologismos que han ido apareciendo en este campo del conocimiento. Por tanto, se pensó que sería deseable que tuviesen acceso a un diccionario terminológico en las principales lenguas vinculadas al portal Edugene y disponible on-line.

Asimismo, la base de datos biomédica por excelencia es MEDLINE, tanto por volumen de información (cuenta con más de catorce millones de registros), como por su excelente difusión (online, CD-ROM e Internet). También contamos con Tesauro, un diccionario que traduce el lenguaje natural, por así decirlo, al de los documentalistas. El tesauro de MEDLINE se denomina MeSH o Medical SubjectHeading, y consta de más de 33.000 términos ordenados en estructuras jerárquicas llamadas árboles, que se revisan de manera anual para asegurar que constituyan un fiel reflejo de la práctica y la terminología médica actual. Sin embargo, se trata de un diccionario biomédico de carácter general, es decir no está especializado en genética. Es así cómo se llegó a pensar en un diccionario terminológico para Edugene, que debería estar disponible en múltiples lenguas y evolucionaría al mismo tiempo que los campos de la genética, con el claro objetivo de ir incorporando cualquier nueva tecnología relacionada con los avances obtenidos en dichos campos de conocimiento. De ahí su imprescindible formato digital y multimedia, que haría posible vincular, para cada término, información en diferentes idiomas y formatos, incluyendo texto, imagen, audio y vídeo. Se escogió el desarrollo del Diccionario como un módulo de una plataforma educativa pre-existente (y no como una aplicación independiente) por dos razones: esta opción permite la integración del módulo en un entorno educativo virtual que proporcionaría una serie de servicios a mayores de su propio servicio, y toma como base el resultado de proyectos anteriores que dieron lugar a un diccionario terminológico multilingüe desarrollado como un módulo para la plataforma educativa Moodle, de código abierto, lo que garantizaría una accesibilidad lo más universal posible.

La construcción de este recurso para Moodle es extremadamente importante, debido a su gran utilidad en el ámbito educativo. Moodle tiene numerosas ventajas entre las que se podría destacar la existencia de una extensa y creciente comunidad de usuarios y desarrolladores, así como de interesante documentación actualizada para ambos en diversos formatos, incluyendo foros, etc. Es muy destacable, además, su implantación a nivel mundial, en parte gracias a su disponibilidad en numerosas lenguas incluidas todas aquellas definidas en Eurogene, así como el efecto multiplicador en la difusión del proyecto y de sus resultados que este hecho podría tener. Otro factor importante es el enorme número de servicios educativos que Moodle ofrece (foros, glosarios, etc.) ya que esto posibilita su utilización en diversas modalidades educativas (presencial, mixta y a distancia), en diversos niveles

Obra reseñada: *Diccionario terminológico multilingüe de Genética Molecular (inglés, francés, alemán...)*
(primaria, secundario, superior, permanente) y permite asimismo la integración de todas las fases del proceso educativo.

4. Impulsores del proyecto

La iniciativa partió de una decena de investigadores de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, dirigidos por el decano de la misma, don Antonio Bueno García. El Grupo de Investigación Reconocido (GIR) de Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías (ITNT) del Campus Duques de Soria de la Universidad de Valladolid ha estado trabajando en este proyecto que también ha involucrado a expertos en genética del Instituto de Biología Genética Molecular (que están destinados a ser los principales usuarios finales de esta herramienta) y de varios países (Universidad de Vest de Timișoara, Rumanía, Artois de Francia y Friedrich Schiller de Jena, Alemania).

5. Fichas terminológicas

Cada ficha terminológica incorpora varios datos sobre cada término: definición, información conceptual de todo tipo, sus implicaciones, las fuentes de donde se ha obtenido la información, referencias gramaticales, contextos en los que se emplea. Una de las características más importantes quizás sea su carácter multimedia, puesto que cada ficha incluye ilustraciones, gráficos y vídeos para que el usuario tenga una idea perfectamente esclarecedora sobre cómo se representa cada elemento del diccionario. Precisamente por su grado de información sumamente alto ha sido pensado para medios digitales y no para editarlo en papel.

6. Objetivos concretos del proyecto e interés de los mismos

Varios objetivos concretos – ya alcanzados - componían el objetivo final del proyecto:

- Llenar un vacío existente en el campo de especialidad de la terminología genética, necesario para la comunidad científica y social.
- Fijar una terminología específica y sin ambigüedad en cada lengua tratada.
- Poner en valor las TIC en la investigación genética, al haber analizado en profundidad la estructura del portal Eurogene, conocido sus potencialidades y establecido un consenso en cuanto a la aplicación terminológica.

- Impulsar desde Castilla y León y para la comunidad científica internacional el desarrollo de una herramienta que sustente la búsqueda documental sobre genética basada en recursos léxicos multilingües. Se ha incrementado, así, el interés por la ciencia y la tecnología en el tejido industrial y la sociedad de la comunidad, al contribuir con la difusión de su investigación a la definición de la sociedad del conocimiento.
- Optimizar la presencia de la Comunidad dentro del VII programa marco de la Unión Europea y la Estrategia de Lisboa y a través de un proyecto ya consolidado a nivel internacional por el programa e-Content Plus.
- Intensificar la colaboración entre la universidad y otros centros de investigación en el desarrollo de la política de I+D+I, habiéndose logrado una mayor interacción fundamentalmente con los Institutos Universitarios y Tecnológicos.

Todos estos objetivos resaltan la puesta en valor de las TIC en la investigación sobre la Genética, el esclarecimiento de la terminología en este campo, la facilitación del saber a través de la herramienta terminológica, la extracción de significados seguros y la puesta en valor de la traducción en una sociedad globalizada.

7. Resumen de los resultados

El módulo desarrollado pretende solucionar el problema de los usuarios del portal europeo de genética Eurogene que tienen dificultad para comprender algunos términos que surgen en este campo de la medicina, puesto que permite la búsqueda de términos en aquellos idiomas que se han incluido en dicho diccionario. Mediante el desarrollo del mismo se ha contribuido a mejorar la comprensión de la terminología en diferentes idiomas y evitar confusiones debido a la aparición de nuevos vocablos en el campo de la genética. Asimismo, la aplicación es extensible a tantas lenguas como se desee.

Los roles desde los que se puede acceder al diccionario son el de administrador y el de usuario. El de administrador permite a los creadores del diccionario incorporar fichas con términos en los diferentes idiomas que soporte, así como gestionar toda la información vinculada a las mismas, modificándola o eliminándola si resultara necesario; el de usuario, por su parte, permite realizar búsquedas de la información contenida en el diccionario bajo diferentes criterios.

Se ha aprovechado el potencial y la eficacia que brindan las TIC para ofrecer a la sociedad del conocimiento una herramienta que contribuya a mejorar la comunicación a nivel internacional. El prototipo generado (hoy ya

diccionario en funcionamiento en internet y en prensa en DVD), sirve de apoyo, como estaba previsto, para el portal europeo Eurogene, del que se nutren científicamente los investigadores y docentes genetistas europeos y mundiales, y se muestra como herramienta muy eficaz en los recursos terminológicos de diferentes instituciones que ya se han mostrado interesadas en alojarlo, como la Facultad de Medicina de la Universidad de Valladolid, el wiki de recursos terminológicos y de traducción de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, y el de la Red Académica Erasmus creada por el proyecto europeo OPTIMALE (Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe).

La extracción de terminología y la elaboración de fichas en cuatro idiomas ha permitido constatar las dificultades de contar con unas bases terminológicas seguras en la mayoría de ellos, dada la importante influencia que sobre las demás lenguas ejerce el inglés y la escasez de fuentes bibliográficas propias, al prodigarse en muchos casos las traducciones de textos originales en inglés. La existencia de este diccionario permite asentar la terminología específica en cada una de las cuatro lenguas y se muestra capaz de ampliar con su metodología el listado de otras muchas más lenguas de referencia. Tanto la construcción del prototipo como la elaboración de fichas han permitido servir de apoyo a la docencia, en especial de la Terminología, y han abierto excelentes vías de colaboración interdepartamental e interuniversitaria, tanto a nivel nacional como internacional. El diccionario se presenta como una aportación fundamental en un campo de extraordinarias expectativas, como es el de la genética molecular.

En el momento actual la obra se encuentra en revisión para mejorar el acervo terminológico y poder presentarla en formato de acceso público.